



FRANKOFONIJA

FRANCOPHONIE

#frankofonija u Srbiji

Mart 2023.

Za frankofoniju u Srbiji: proleće preporoda

U martu, gde god da ste u Srbiji, pozvani ste na proslavu Meseca frankofonije sa nama i našim partnerima. Učenici, studenti, nastavnici, zaposleni i penzioneri, prepustite se iznenađenjima koja vam pripremamo: frankofona pesma i koncerti, predavanja i debate, takmičenja, izložbe, filmovi, ples, razgovori o kulturnoj baštini...

Ovaj mesec posvećen je frankofonim inicijativama u Srbiji, koje potiču od škola, gradskih opština, udruženja, muzeja, kulturnih centara, ambasada i predstavništava. Manifestacije koje će biti priređene odražavaju raznovrsnost angažovanja na polju frankofonije širom Srbije.

Koordinator Meseca frankofonije je **Grupa frankofonih ambasadora u Srbiji**, koja obuhvata 24 diplomatske misije (ambasade i međunarodne organizacije). Ova grupa je osnovana 2018. kada je Srbija postala **pridružena članica Međunarodne organizacije Frankofonije**.

Želimo vam divno **frankofono proleće**, koje će krasiti ljubav prema francuskom jeziku i zajednička želja za negovanjem frankofonih vrednosti.

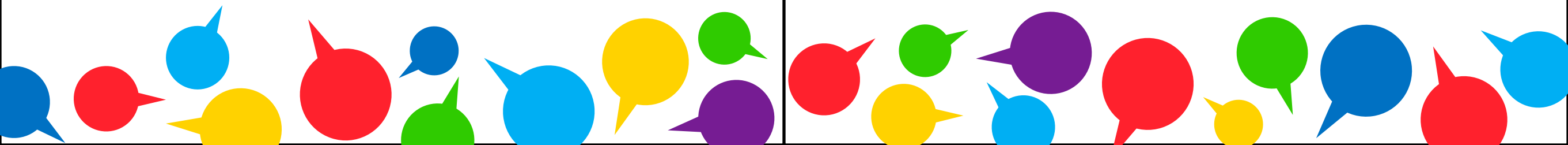
Pour la Francophonie en Serbie : le printemps du renouveau

En mars, où que vous soyez en Serbie, nous vous invitons à fêter le Mois de la francophonie avec nous et tous nos partenaires. Que vous soyez élèves, étudiants, enseignants, actifs ou retraités, laissez-vous surprendre par la diversité des événements proposés : chansons francophones et concerts, conférences et débats, concours, expositions, films, danse, patrimoine...

Le Mois de la Francophonie met en avant toutes les **initiatives francophones en Serbie**, portées par des écoles, des municipalités, des associations, des musées, des centres culturels, des Ambassades et autres représentations diplomatiques. Les manifestations qui sont recensées reflètent la diversité des engagements pour la Francophonie en Serbie, de la Voïvodine jusqu'en Sud-Serbie.

La coordination du Mois de la Francophonie est assurée par le **Groupe des Ambassadeurs francophones en Serbie**, qui réunit 24 missions diplomatiques (Ambassades et Organisations internationales). Ce groupe a été créé en 2018 lorsque la Serbie est devenue **membre associé de l'Organisation internationale de la Francophonie**.

Nous vous souhaitons ainsi un très agréable **printemps francophone**, autour de l'amour de la langue française et du partage des valeurs d'ouverture de la Francophonie.



2 - 28. mart 2023.

Otvaranje: četvrtak 2. mart u 13h00

Kragujevac
Galerija Univerzitetske biblioteke
Ulica slobode bb

IZLOŽBA | EXPOSITION

SRPSKO POZORIŠTE U VELIKOM RATU

Le Théâtre serbe dans la Grande guerre

Tokom Prvog svetskog rata srpski vojnici i izbegli narod stvarali su pozorište gde god su se nalazili: na frontu, u izbegličkim i zarobljeničkim logorima, rekonvalescentnim centrima, od kojih su neki bili na frankofonim prostorima. Ovu potresnu priču o pobedi ljudskog duha i kreativnosti posetioci će pratiti zahvaljujući materijalu koji je ustupio Muzej pozorišne umetnosti Srbije.

Autori izložbe i kataloga: Mirjana Odavić i Jelica Stevanović
Dizajn: Jovan Tarbuk / Video: Predrag Tončić / Prevod: Marija Panić

Prateći program:

21.3 - 13h: stručno tumačenje od strane autorki

24.3 - 12h: Radionica Katedre za romanistiku Filološko-umetničkog fakulteta:
"Kulturno stvaralaštvo u trenucima borbe: doprinos Frankofonije"

Durant la Grande guerre, les soldats et les réfugiés serbes créaient des théâtres partout où ils pouvaient, y compris dans l'espace francophone. Les visiteurs pourront suivre cette histoire bouleversante sur la victoire de l'esprit et de la créativité humains à travers le matériel du Musée de l'art théâtral de Serbie.

Auteurs de l'exposition et du catalogue : Mirjana Odavić et Jelica Stevanović
Design : Jovan Tarbuk / Vidéo : Predrag Tončić / Traduction : Marija Panić

Evènements accompagnant l'exposition:

21/03 - 13h : interprétation par les auteures

24/03 - 12h : Atelier du Département d'études romanes de la Faculté des Lettres et des Arts :
« La création culturelle dans les moment de la lutte: la contribution de la Francophonie »

<https://mpus.org.rs>

<http://www.galerija.kg.ac.rs>

<http://filum.kg.ac.rs>

3. mart - 7. maj

Novi Sad
Galerija Matice srpske
Matice srpske 1

IZLOŽBA | EXPOSITION

OLGA KEŠELJEVIĆ I MARK BARBEZA

Olga Kešeljević et Marc Barbezat

Jedna sasvim (ne)obična srpsko-francuska veza

U okviru edicije „Umetnost i istorija“ Galerija Matice srpske objavila je 2020. godine naučnu studiju posvećenu produbljenom istraživanju kulturnih spona između Francuske i Srbije, s ciljem ukazivanja na do sada nedovoljno poznate ličnosti nacionalne istorije umetnosti. Prateći i rekonstruišući živote Olge Kešeljević i Marka Barbezaa, njihovu delatnost, umetničku zbirku, knjige koje su objavljivali, dostupnu epistolarnu građu i fotografije iz porodičnih albuma, autorka prof. dr Dijana Metlić je objedinila ličnu istoriju i umetnost, pojedinca i evropske umetničke tokove. Na osnovu ove studije nastaje i istoimena izložba koja će biti predstavljena u Galeriji Matice srpske od 3. marta do 7. maja 2023. godine.

Razmišljajući o srpsko-francuskim odnosima izvan velikih istorijskih narativa, izložba želi da istakne da mali znaci u vremenu postaju uporišne tačke u kojima se prepliću kulture Srbije i Francuske.

Une liaison franco-serbe parfaitement (in)habituelle

Dans le cadre de l'édition « L'Art et l'histoire », en 2020, la Galerie de la Matica srpska a publié une étude scientifique consacrée à la recherche approfondie des liens culturels entre la France et la Serbie dans le but de mettre en avant les personnalités insuffisamment connues de l'histoire de l'art national. En remontant et en reconstruisant les vies d'Olga Kešeljević et de Marc Barbezat, leurs activités, leur collection artistique, les livres qu'ils publiaient, le matériel épistolaire accessible et les photographies des albums de famille, l'autrice prof. Dr Dijana Metlić a uni l'histoire personnelle à l'art, à l'individu et aux courants artistiques européens.

C'est par sa réflexion sur les relations franco-serbes en dehors des grandes narrations historiques que l'exposition souhaite souligner que de petites marques dans le temps deviennent des points d'ancrage où s'entrelacent les cultures de la Serbie et de la France.

4. mart | subota

Regionalna takmičenja
Beograd, Niš i Novi Sad

25. mart | 14h | subota

Finale - Niš

PESMA | CHANSON

TAKMIČENJE U FRANKOFONOJ PESMI

Concours de la chanson francophone

Pevaj na francuskom!

Vodeća manifestacija Meseca Frankofonije: Takmičenje u frankofonoj pesmi pruža priliku mladim pevačima-amaterima da se okušaju na sceni u nekoliko gradova u Srbiji (u juniorskim i seniorskim kategorijama). Pobjednik svake kategorije dobija nagradu.

Regionalna takmičenja se održavaju u Nišu, Novom Sadu i Beogradu.
Finale se održava u Nišu.

Chantez en français !

Èvènement phare du Mois de la Francophonie, le Concours de la chanson francophone offre la possibilité à de jeunes chanteuses et chanteurs amateurs de se retrouver sur scène dans plusieurs villes de Serbie (catégories junior et senior). Le gagnant de chaque catégorie reçoit un prix.

Les régionales ont lieu à : Nis, Novi Sad et Belgrade.
La finale a lieu à Nis.

<https://skc-nis.com>

www.nb.rs | www.kcns.org.rs

www.narodnopozaoristenis.rs

6 - 26. mart

Otvoren konkurs za prijem radova

30. mart | četvrtak

Objavlivanje rezultata
na Instagramu: @rapenfrancais2023

TAKMIČENJE | CONCOURS

REP NA FRANCUSKOM 2023.

Rap en français 2023

1 minut za rapovanje

Rep takmičenje na Instagramu, u okviru Frankofonije: učesnici objavljuju video u kojem repuju na dva jezika koristeći najmanje jednu reč ili rečenicu na francuskom jeziku, u trajanju od najviše jedan minut. Namenjeno svima od 12 do 28 godina koji žive u Srbiji.

1 minute pour rapper

Le concours de rap de la Francophonie sur Instagram : les participants publient une vidéo dans laquelle ils rappent en 2 langues en utilisant au minimum un mot ou une phrase en français, pendant 1min maximum. Pour toute personne de 12 ans à 28 ans ayant une adresse en Serbie.

www.instagram.com/rapenfrancais2023

6 - 25. mart

Beograd
Narodno pozorište u Beogradu

SCENSKA UMETNOST | ARTS DE LA SCÈNE

NARODNO POZORIŠTE U BEOGRADU

Théâtre National de Belgrade

6.03 - 19h30 (velika scena)

Dama s Kamelijama, drama Aleksandra Dime

La Dame aux camélias, pièce d'Alexandre Dumas

www.narodnopoziroiste.rs/lat/predstave/dama-s-kamelijama

8. i 25.03 - 20h30 (scena Raša Plaović)

Ženski orkestar, komedija Žana Anuja

L'Orchestre, une comédie de Jean Anouilh

www.narodnopoziroiste.rs/lat/predstave/zenski-orkestar

18.03 - 20h30 (scena Raša Plaović)

Iluzije, komedija Pjera Korneja

L'illusion comique, comédie de Pierre Corneille

www.narodnopoziroiste.rs/sr/predstave/iluzij

19.03 - 19h30 - premijera / 23, 28 i 29.03 - 19h30 - dalja izvođenja (velika scena)

Gusar, balet na muziku Adolfa Adama i grupe kompozitora

Prvi put na sceni Narodnog pozorišta u Beogradu romantična priča o ljubavi i strasti.

Le Corsaire, ballet sur musique d'Adolphe Adam et groupe de compositeurs.

Pour la première fois sur la scène du Théâtre National de Belgrade une histoire romantique sur l'amour et la passion.

25.03 - 19h30 (velika scena)

Karmen – Merimeova, Bizeova i naša, Opera Žorža Bizea

Carmen - de Mérimée, de Bizet et la nôtre, Opéra de Georges Bizet

www.narodnopoziroiste.rs/sr/predstave/karmen

7, 14, 21. i 28. mart | 18h

Beograd
Etnografski muzej u Beogradu (kino sala)
Uzun Mirkova 2

FILM | CINÉMA

FRANKOFONI ETNOLOŠKI FILM

Le film ethnologique français

Etnografski muzej u Beogradu predstavlja filmove na francuskom jeziku sa Međunarodnog festivala etnološkog filma. Predstavljeni filmovi su prikazani na MFEF-u u poslednje tri godine, a među njima se nalazi i dobitnik Gran prija na 29. MFEF, kao i dobitnik nagrade za najbolji strani film na 31. MFEF.

Teme filmova, između ostalog, dotiču se i značaja poznavanja različitih jezika, problema sporazumevanja sa strancima, adaptacije imigranata, kao i očuvanja običaja i tradicija. Filmovi će se prikazivati svakog utorka u 18 č. Ulaz na projekcije je slobodan.

Detaljan program dostupan je na sajtu Etnografskog muzeja u Beogradu.

Le Musée ethnographique de Belgrade présentera les films en français qui ont été présentés au Festival International du Film Ethnologique de ces trois dernières années, parmi lesquels les Grand Prix du 29e et 31e édition de ce festival.

Les thèmes de ces films touchent à l'importance de connaître différentes langues, aux problèmes de communication avec les étrangers, à l'adaptation des immigrants, ainsi qu'à la préservation des traditions. Les films seront présentés tous les mardis à 18h, durant le Mois de la Francophonie. L'entrée est libre.

Le programme détaillé est accessible sur le site du Musée Ethnographique de Belgrade.

www.etnografskimuzej.rs

www.etnofilm.org

7 - 13. mart

KNJIŽEVNOST | LITTÉRATURE

SAJAM KNJIGA

Salon du livre de Novi Sad

Novi Sad
Novosadski sajam

I ove godine Francuski institut će se predstaviti na na Novosadskom Sajmu knjiga kao jedan od partnera EU info point-a. Tim povodom na štandu EU info point-a biće održane brojne aktivnosti i radionice (super čitanjac, kviz, pričaonice), kao i projekcije frankofonih serijala koje je realizovao Francuski institut i TV5 Monde.

7. mart

Predstavljanje EUNIC-a

10. mart - 12h

Kviz o francuskoj i frankofonoj književnosti koji organizuju profesori Francuskog instituta

12. mart - 12h

Prezentacija knjige "La Fontenove basne" (Milena Zukić, izdavačka kuća Vaganar)

12. mart - 13h-14h

Frankofona onlajn pričaonica: "Da li volite francusku književnost?" (Nebojša Vlaškalić - FFUNS)

Cette année aussi, parmi d'autres partenaires l'Institut français sera présent sur le stand d'EU info point au salon du livre de Novi Sad. De nombreuses activités et ateliers seront réalisés (super lecture, quiz, ateliers de clavardage, etc.), ainsi que la projection de clips francophones réalisés par l'Institut français et TV5Monde.

7 mars

Participation à la présentation du Cluster Eunic Serbie

10 mars - 12h

Quiz sur la littérature française et francophone - organisé par les professeurs de IFSNS

12 mars - 12h

Présentation du livre « Fables de La Fontaine » (éd. Vaganar-Milena Zukić)

12 mars - 13h-14h

Atelier de clavardage en français : « Aimez-vous la littérature française ? » (Nebojša Vlaškalić - FFUNS)

8 - 26. mart

SAVREMENA IGRA | DANSE CONTEMPORAINE

BEOGRADSKI FESTIVAL IGRE

Festival de danse de Belgrade

Beograd
Madlenianum i
Bioskop Balkan

Za svoje dvadeseto izdanje, Beogradski festival igre pripremio je francuski fokus sa tri izuzetne francuske predstave savremene igre! Od virtuelne stvarnosti do akrobacija savremenog cirkusa, Beograđani će imati priliku da uživaju u najaktuelnijim ostvarenjima francuske i evropske scene savremene igre.

Pour sa 20e édition, le Festival de danse de Belgrade propose un focus français avec 3 spectacles français extraordinaires ! De la réalité virtuelle aux acrobaties du cirque contemporain, les belgradois pourront découvrir l'actualité française et européenne de la danse contemporaine.

8 -12.03, Bioskop Balkan - **Pariski bal (Le bal de Paris)**, Blanca Li

Muzika i igra stapaju se sa virtuelnom stvarnošću i pružaju potpuno novo i spektakularno umetničko iskustvo.

La musique et la danse fusionnent avec la réalité virtuelle pour vous offrir une expérience novatrice, festive, artistique et spectaculaire.

22.03 - 20h, Opera Madlenianum - **Adolescent**, Sylvain Groud

U ovoj koreografskoj predstavi deset igrača prikazuju uzbudljivi svet formativnih godina u kojem se dekori menjaju poput metamorfoza koje mladi ljudi u tom dobu doživljavaju.

Dans cette pièce chorégraphique dix jeunes interprètes nous plongent dans les eaux troubles et bouillonnantes de cet âge si particulier sur un décor toujours changeant, à l'image des métamorphoses qui s'opèrent en eux.

25. i 26.03 - 20h, Opera Madlenianum - **Optraken**, Galactik Ensemble

Za ovu cirkusku trupu akrobacije predstavljaju mogućnost da se iskusni nepredvidljivost, taj tren u kom kontrola ne postoji, prelazak između pokreta i pada, pred povratak u stanje ravnoteže.

Pour cette équipe de circassiens français, l'acrobatie apparaît ici comme une capacité à éprouver l'imprévisible, ce court instant où le contrôle nous échappe, ce passage de l'esquive à la chute, au rétablissement de l'équilibre.

Za više informacija / Pour plus d'informations : <https://belgradedancefestival.com/en/program>

8. mart | 17h30 | sreda

Beograd
Francuski institut, Knez Mihailova 31

KNJIŽEVNOST | LITTÉRATURE
**SUSRET SA PISCEM:
KARMELO VIRONE**

Rencontre avec un auteur : Carmelo Virone

Učesnici : Karmelo Virone, Jelena Novaković, Bertran Fontejn
Na francuskom sa prevodom.

U okviru meseca frankofonije, Društvo za kulturnu saradnju Srbija-Francuska i Wallonie-Bruxelles International organizuju predstavljanje srpskog prevoda knjige *Promešati karte* belgijskog frankofonog pisca Karmela Vironea, koju je objavila izdavačka kuća „Gutenbergova galaksija“, i razgovor sa autorom. Kroz jedanaest novela autor se slobodno prepušta svojoj sklonosti ka misaonim spekulacijama i delirantnim tumačenjima. Sa pomalo zlobnom i oblapornom, katkad ikonoklastičnom erudicijom, on posmatra društvo u svetlosti dela iz prošlosti. Čemu nas ona uče o poretku sveta? Možda su sve priče već napisane. Ali, kao i život, književnost nikada ne kaže svoju poslednju reč. Dovoljno je promešati karte, pa da igra ponovo počne.

Intervenants : Carmelo Virone, Jelena Novaković, Bertrand Fonteyn
(en français avec traduction)

Dans le cadre du mois de la francophonie, l'Association de coopération culturelle Serbie-France et Wallonie-Bruxelles International organisent la présentation de la traduction serbe du livre *Battre les cartes* de l'écrivain belge francophone Carmelo Virone, publiée par la maison d'édition « Gutenbergova galaksija », et l'entretien avec l'auteur. Au fil des onze nouvelles qui composent ce recueil, l'auteur donne libre cours à son goût de la spéculation et des interprétations délirantes. Avec une érudition malicieuse et gourmande, parfois iconoclaste, il interroge notre société à la lumière d'œuvres du passé. Que nous apprennent-elles sur l'ordre du monde ? Peut-être toutes les histoires ont-elles déjà été écrites. Mais, comme la vie même, la littérature ne dit jamais son dernier mot. Il suffit de battre les cartes pour relancer le jeu.

www.bg.ac.rs

www.fil.bg.ac.rs

<http://dsf.org.rs>

www.wbi.be

9. mart | 15h | četvrtak

Beograd
Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu
Studentski trg 3

KNJIŽEVNOST | LITTÉRATURE
**KNJIŽEVNICA
ALIJENOR DEBROK**

Conférence-atelier d'Aliénor Debrocq

Predavanje-radionica književnice Alijenor Debrok o njenom delu *Cent jours sans Lily*

Povodom objavljivanja prevoda na srpski romana *Stotinu dana bez Lily* (Prometej, Novi Sad) belgijska autorka Alijenor Debrok priređuje radionicu-predavanje za studente francuskog jezika na Filološkom fakultetu u Beogradu. Polazeći od svog romana pokazaće kako pristupa književnom tekstu i kako ga stvara; nastojaće da objasni kako nastaje pripovest.

Conférence-atelier d'Aliénor Debrocq autour de son récit *Cent jours sans Lily*

À l'occasion de la sortie de la traduction serbe de son roman *Cent jours sans Lily* (chez Prometej), l'autrice belge Aliénor Debrocq animera une conférence-atelier destinée aux étudiants de français de la faculté de Philologie. Lors de cette rencontre, l'autrice montrera, à partir d'extraits, sa façon d'aborder et de créer un texte littéraire, et expliquera le processus de mise en place d'une narration à partir de fragments.

<https://wbi.be>
www.fil.bg.ac.rs

11. mart | 15h | subota

Novi Sad
Novosadski sajam,
Hajduk Veljkova 11

KNJIŽEVNOST | LITTÉRATURE

PREDSTAVLJANJE PREVODA BELGIJSKIH AUTORA

Présentation d'œuvres littéraires belges
traduites en serbe

Predstavljanje belgijskih književnih dela prevedenih na srpski, u prisustvu autora

Povodom Sajma knjiga u Novom Sadu, u saradnji sa organizacijom Wallonie-Bruxelles International, izdavačka kuća Prometej predstaviće prevode na srpski jezik dela autora Ž. Rišara, P. Tusena, Ž. d'Utremona, A. Debrok i M. Kuažebera. Ovih pet autora dolaze u Novi Sad da se upoznaju sa srpskim čitaocima, a u razgovoru sa njima učestvovalaće prevodilac Ljiljana Matić, kao i direktor izdavačke kuće Onlit.

Présentation d'œuvres littéraires belges traduites en serbe, en présence des auteurs

À l'occasion du Salon du Livre de Novi Sad, l'éditeur Prometej, en collaboration avec Wallonie-Bruxelles International, présentera les traductions en serbe des œuvres de J. Richard, P. Toussaint, J. d'Oultremont, A. Debrocq et M. Quaghebeur. Ces 5 auteurs seront présents pour rencontrer le public, de même que leur traductrice, Madame Ljiljana Matić, et que le directeur de la maison d'édition Onlit.

www.onlit.net
<https://wbi.be>
www.prometej.rs

11. mart | 20h | subota

Niš
Kulturni centar

DŽEZ | JAZZ

NEMA GRANICA

Povodom desetogodišnjice saradnje departmana Žirond i grada Niša, jedan francusko-srpski kvintet pojaviće se na sceni. Trojica francuskih muzičara Slobodan Sokolovi, Kristof Gagner, Olivije Gato sviraće sa dvojicom srpskih muzičara Vladimirom Jelenkovićem i Đorđem Hartlom.

Ovaj muzički projekat pod nazivom "Nema granica", nastao nakon nedelju dana suživota i rada muzičara, odražava spoj džeza i tradicionalne balkanske muzike. Ove obrađene kreacije su takođe prilika da se dve generacije muzičara okupe oko džeza.

Ovaj projekat finansira departman Žirond.

A l'occasion des dix ans de coopération entre le département de la Gironde et la ville de Niš, un quintette franco-serbe sera sur la scène du centre culturel de Niš durant le mois de la francophonie. Trois musiciens venus de France, Slobodan Sokolovi, Christophe Gagner et Olivier Gatto, vont jouer avec deux musiciens serbes, Vladimir Jelenkovic et Djordje Hartl..

Ce projet musical intitulé « nema granica » a vu le jour après une semaine de vie commune et d'échanges, elle est le fruit d'une rencontre entre le jazz et la musique traditionnelle des Balkans. Ces créations revisitées sont aussi l'occasion de réunir deux générations de musiciens autour du Jazz.

Ce projet est financé par le département de la Gironde.

14. mart | 19h | utorak

Beograd
Biblioteka Grada Beograda
Sala Umetnosti
Knez Mihailova 56

PREDAVANJE | CONFÉRENCE

PARIZ - BEOGRAD: DUŠAN I COLETTE JANKOVIĆ

Paris-Belgrade : Colette et Dušan Janković

Pariz - Beograd: umetnički bračni par Dušan i Colette Janković

Predavanje **Bojane Popović**, kustoskinje Muzeja primenjenih umetnosti u Beogradu

Dušan Janković, student arhitekture, našao se tokom Prvog svetskog rata u Francuskoj. Radio je u oblasti grafike, unutrašnje dekoracije, nameštaja, kreiranja odeće... Sa svojom suprugom formirao je zbirku od 6.000 predmeta iz folklorne umetnosti Balkana koju su poklonili Muzeju čoveka u Parizu.

Organizator: Društvo prijatelja Francuske

Paris-Belgrade : couple d'artistes Colette et Dušan Janković

Conférence de Mme **Bojana Popović**, conservatrice au Musée des arts appliqués de Belgrade

M. Dušan Janković étudiant en architecture se trouve en France pendant la 1ère Guerre mondiale. Il travaille dans le domaine du graphisme, du design d'intérieur, du mobilier et de la couture....

Avec son épouse il crée une collection de 6.000 objets liés à l'art folklorique des Balkans, qu'il offre au Musée des sciences de l'Homme à Paris.

Organisateur : l'Association de Amis de la France

14. mart | 12h | utorak

Novi Sad - Filozofski fakultet (predavanje)

15. mart | 19h | sreda

Beograd, Francuski institut (predavanje)

PREDAVANJE / IZLOŽBA
CONFÉRENCE / EXPOSITION

ŽENE U NAUCI: MILEVA MARIĆ AJNŠTAJN

Femmes dans la science : Mileva Marić
Einstein

8. mart - 4. april

Beograd, Francuski institut (izložba)

Predavanje : Polin Ganjon

Uloga, značaj i izazovi žena u nauci nekad i sad: osvrt na život velike naučnice srpskog porekla Mileve Marić Ajnštajn

Komunikatorka za nauku pri CERN-u do 2014, kanadska profesorka Polin Ganjon zalaže se za važnost popularizacije nauke i prisutnosti žena u nauci. Otkriva razmere seksizma i homofobije u naučnoj zajednici. Danas većinu svog vremena posvećuje pisanju scenarija o životnim pričama mnogih žena fizičarki, uključujući i priču o Milevi Marić Ajnštajn, kako bi pokazala sa kakvim poteškoćama se žene, kao i pripadnici manjinskih grupa još uvek suočavaju u nauci.

Izložba : Otkrijte fenomenalne ideje naučnica zahvaljujući ovoj seriji njihovih portreta!

Conférence : Pauline Gagnon

Le rôle, l'importance et les défis des femmes dans la science d'hier et d'aujourd'hui : la vie de la grande scientifique d'origine serbe, Mileva Marić Einstein

Communicatrice scientifique pour le CERN jusqu'en 2014, la professeure canadienne Pauline Gagnon consacre sa vie à la vulgarisation scientifique, au problème de la présence des femmes dans le domaine des sciences, et elle dévoile l'ampleur du sexisme et de l'homophobie dans le milieu scientifique. Elle consacre maintenant la majeure partie de son temps à écrire un scénario pour raconter l'appel de nombreuses femmes physiciennes, y compris l'histoire de Mileva Marić Einstein, pour montrer les difficultés auxquelles les femmes et les membres d'autres groupes minoritaires sont encore confrontés dans ce milieu.

Exposition : Découvrez l'histoire et les formidables idées des femmes scientifiques grâce à cette série de portraits !

15 - 23. mart

Beograd
Univerzitetska biblioteka
"Svetozar Marković"
Bulevar kralja Aleksandra 71, 2. sprat

PREDAVANJA | CONFÉRENCES
**FRANKOFONSKI
CENTAR UNIVERZITETA
U BEOGRADU**

Centre francophone de réussite universitaire

Sreda, 15. mart u 16h - **Poetika Plejade**, Jelena Novaković, univerzitetski profesor i predsednica Društva za kulturnu saradnju Srbija-Francuska (na srpskom)

Poétique de la Pléiade, par Jelena Novaković, professeure des universités et présidente de l'Association de coopération culturelle Serbie-France (en serbe, sans traduction)

Četvrtak, 16. mart u 10h - **Razmišljanja o jezicima i francuski jezik u XVI veku**, Filip Bonolas, profesor u Francuskoj školi u Beogradu i na Filološkom fakultetu u Beogradu (na francuskom)
Réflexion sur les langues et la langue française au XVIe siècle, par Philippe Bonolas, professeur à l'École française de Belgrade et à la Faculté de Philologie de Belgrade (en français)

Četvrtak, 16. mart u 18h - **Žari, Sati, patafizika**, Miloš Konstantinović, prevodilac (na srpskom)
Jarry, Satie, pataphysique, par Miloš Konstantinović, traducteur (en serbe, sans traduction)

Sreda, 22. mart u 17h - **Di Beleovo pesništvo**, Jelena Novaković, univerzitetski profesor i predsednica Društva za kulturnu saradnju Srbija-Francuska (na srpskom, bez prevoda)
Œuvre poétique de Joachim Du Bellay, par Jelena Novaković, professeure des universités et présidente de l'Association de coopération culturelle Serbie-France (en serbe, sans traduction)

Četvrtak, 23. mart u 18h - **Ani Erno - Ispisivanje života**, Branka Geratović Ivanović (Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu). Predavanje o delu Ani Erno, dobitnice Nobelove nagrade za književnost.
Annie Ernaux – Ecrire la vie, par Branka Geratović Ivanović (Faculté de Philologie de l'Université de Belgrade). Une conférence sur l'œuvre d'Annie Ernaux, prix Nobel de littérature (en serbe)

Snimci predavanja će biti dostupni na Youtube kanalu / [Les enregistrements seront disponibles sur: https://bit.ly/3xNkLp2](https://bit.ly/3xNkLp2)

www.unilib.rs <https://efb.rs> www.fil.bg.ac.rs

15. mart | sreda

Beograd, Kragujevac, Niš i Novi Sad
Školske ustanove i katedre za
francuski jezik

FRANCUSKI JEZIK | LANGUE FRANÇAISE

FRANKOFONI DIKTAT

Dictée francophone 2023

Frankofoni diktat održava se tradicionalno tokom meseca frankofonije. Organizovan je u dve kategorije: Juniori i Seniori. Učenici koji žele da učestvuju okupljaju se kako bi se takmičili u poznavanju francuskog pravopisa. Pobjednik svake kategorije dobija nagradu.

Rezultati će biti objavljeni 25. marta.

La dictée francophone est une tradition du mois de la Francophonie. Elle est organisée en 2 catégories : Junior / Senior. Les élèves des établissements participants se réunissent pour ce concours d'orthographe. Le gagnant de chaque catégorie reçoit un prix.

Résultats annoncés le 25 mars.

Tokom marta

TV EMISIJA | ÉMISSION TV

DESTINACIJA FRANKOFONIJA

Destination francophonie

U saradnji sa TV5Monde i Francuskim institutom, radio-televizija Vojvodine počinje sa emitovanjem serijala "Destinacija frankofonija" kako bi gledaoci mogli bliže da upoznaju kulture i zemlje u kojima se govori francuski.

En collaborant avec la TV5Monde et l'Institut français, la radio-télévision de Voïvodine commence à diffuser les épisodes de l'émission « Destination francophonie », où le public aura l'occasion d'apprendre sur d'autres cultures et pays où l'on parle français.

16. mart - 20. april

Otvaranje izložbe 16.03 u 18.30

Beograd
ARTE galerija, Andrićev venac 12

IZLOŽBA | EXPOSITION

POST CONCRETE

Pierre Schwarzenbach

Rad Pjera Švarcenbaha deli, sa konkretnom umetnošću, vezanost za nefigurativnu umetnost i ograničenje na nedistinktivne osnovne vizuelne karakteristike kao što su linije, pravougaonici i krugovi. Međutim, njegovi izrazi emocija izdvajaju njegov rad od drugih ciriških konkretnih umetnika.

Za Pjera je materijalizacija emocija važnija od proračuna, kontrole ili savršenstva. Umetnik je rekao: „Želeo bih da se suprotstavim sve oštrijim, glasnijim i brutalnijim impulsima digitalnog doba. Svakim svojim radom pozivam gledaoce na tiho razmišljanje. Gledano iz ovog ugla, moje slikarstvo postkonkretno umetnosti je meditativna slika, neka vrsta poetskog konstruktivizma.“

L'œuvre de Pierre Schwarzenbach partage, avec l'art concret, un attachement à l'art non figuratif et une restriction aux caractéristiques visuelles de base non distinctives comme les lignes, les rectangles et les cercles. Cependant, ses expressions d'émotion distinguent son travail des autres artistes de l'art concret zurichois.

Pour Pierre, la matérialisation des émotions est plus importante que le calcul, le contrôle ou la perfection. L'artiste a déclaré: « Je voudrais m'opposer aux impulsions toujours plus aiguës, plus fortes et plus brutales de l'ère numérique. Avec chaque œuvre, j'invite les spectateurs à la contemplation tranquille. Vue sous cet angle, ma peinture de l'art post-concret est une peinture méditative, une sorte de constructivisme poétique. »

www.artegalerija.rs
www.galeriethalberg.ch

17. mart | 19h

Novi Sad
Galerija Akademije umetnosti

IZLOŽBA | EXPOSITION

HELENA, SERBIAE REGINA

Hélène d'Anjou

Jelena Anžuska (1236? - 1314), žena srpskog kralja Uroša I i majka potonjih kraljeva Dragutina i Milutina, jedna je od najzanimljivijih, ali i najmisterioznijih ličnosti na dvoru srpske srednjovekovne vladarske porodice Nemanjića. Kraljica Jelena je najpoznatija po svojoj zadužbini, manastiru Gradac, sa crkvom posvećenom prazniku Blagovesti.

Izložba se sastoji od tri segmenta: predstavljanje ličnosti kraljice Jelene, njena ktitorska delanost i freskopis; arheološka istraživanja, proučavanje i konzervatorski radovi; kao i freske Bogorodičine crkve.

Izuzev kopija fresaka iz Narodnog muzeja u Beogradu i štampanih eksponata velikog formata, izložbu krase i originalna mistrija iz Narodnog muzeja Kraljevo, kao i multimedijalni sadržaji.

Hélène d'Anjou (1236 ? - 1314), épouse du roi Uroš Ier et mère de deux rois, Stefan Dragutin et Stefan Uroš II Milutin, est l'une des personnalités les plus intéressantes de la cour médiévale de la dynastie des Nemanjić en Serbie. La reine Hélène est principalement connue par son mausolée qui est également sa donation la plus importante, l'Église de l'Annonciation de Gradac.

L'exposition est conçue en trois parties : la découverte du personnage de la reine Hélène, ses donations et les représentations des peintures murales ; les travaux archéologiques, les études et la conservation ; les peintures murales de l'Église de l'Annonciation.

À part des copies des peintures murales du Musée National de Belgrade, d'une petite truelle originale du Musée National de Kraljevo ainsi que des affiches de grand format, l'exposition est suivie par les contenus multimédia.

<http://www.narodnimuzej.rs> <https://nmkv.rs>

22 - 23. mart | 16h

Novi Sad
Kino sala Filozofskog fakulteta
Univerziteta u Novom Sadu

FILM | CINÉMA

VEČERI

RUMUNSKOG FILMA

Soirées des films roumains

Marija - Srce Rumunije (2018): Priča o političkoj ulozi i zanimljivom privatnom životu kraljice Marije od Rumunije, unuke kraljice Viktorije, koja je sklopila brak sa prestolonaslednikom Rumunije 1893.godine

Pomeriti planine (2021): Mirčea, penzionisani obaveštajac, otkriva da je njegov sin nestao u planinama. Nakon višednevne potrage, Mirčea sastavlja svoj spasilački tim, što dovodi do sukoba sa lokalnim timom.

Dva loto tiketa (2016): Trojici muškaraca u provincijskom gradu hitno je potreban novac te odlučuju da kupe srećku. Dobijaju na lutriji, ali ubrzo nakon toga tiket im je ukraden.

Metronom (2022): Rumunija, jesen 1972. Ana, sedamnaestogodišnja tinejdžerka, saznaje da će njen dečko sigurno pobeći iz zemlje za nekoliko dana. Dvoje zaljubljenih odlučuju da provedu zajedno poslednje dane.

Maria – Le cœur de la Roumanie (2018) : L'histoire du rôle politique et de la vie privée intéressante de la reine Marie de Roumanie, petite-fille de la reine Victoria.

À en soulever des montagnes (2021) : Mircea, un officier du renseignement à la retraite, découvre que son fils a disparu dans les montagnes. Après des jours de recherches, Mircea a constitué sa propre équipe de secours, ce qui a entraîné une altercation avec l'équipe locale.

Deux billets de loto (2016) : Trois hommes d'une ville de province ont un besoin urgent d'argent et décident d'acheter un billet de loterie. Ils gagnent à la loterie, mais peu de temps après, leur billet est volé.

Metronom (2022) : Roumanie, automne 1972. Ana, jeune adolescente de dix-sept ans, apprend que son petit ami va définitivement fuir le pays dans quelques jours. Les deux amants décident de passer leurs derniers jours ensemble.

Titlovano na francuki / sous-titres en français

| Roumanie |

23. mart | četvrtak

Beograd
Gete institut, Knez Mihailova 50

OBRAZOVANJE | ÉDUCATION

DRUGI SIMPOZIJUM O
NASTAVI ISTORIJE

Deuxième symposium sur l'enseignement de l'histoire

Francusko-nemačko prijateljstvo kao inspiracija za Evropu i Balkan
L'amitié franco-allemande : inspiration pour l'Europe et les Balkans

18h30 - DOBRODOŠLICA / ALLOCUTION DE BIENVENUE

Nj.e. **Anke Konrad**, ambasadorica Nemačke / S.E. **Mme Anke Konrad**, Ambassadrice l'Allemagne
Nj.e. **Pierre Cochard**, ambasador Francuske / S.E. **M Pierre Cochard**, Ambassadeur de la France
Nj.e. **Urs Schmid**, ambasador Švajcarske / S.E. **M Urs Schmidt**, Ambassadeur de la Suisse
Nj.e. **Rafał Perl**, Ambasador of Poland / S.E. **M Rafał Perl**, Ambassadeur de la Pologne

PANEL DISKUSIJA (simultano prevodjenje francusko-nemačko-srpski)

g-đa Anamarija Viček, državni sekretar, Ministarstvo prosvete Srbije
g-đa Sneška Quaedvlieg-Mihailović, generalna sekretarka Evropa Nostra, Holandija
g-din Benjamin Kurc, direktor fonda, Francusko-nemačka kancelarija za mlade, Pariz/Berlin
g-đa Marija Bulat, direktorka lokalne kancelarije RYCO, Beograd TBC
g-din Bernard Wicht, šef Generalnog sekretarijata za međunarodne poslove CDIP, Švajcarska
Moderator: **Tobias Flessenkemper**, šef Misije Saveta Evrope u Beogradu

Prijem sa osveženjem u organizaciji Ambasade Nemačke

TABLE-RONDE (traduction simultanée français-allemande-serbe)

Mme Anamarija Viček, Secrétaire d'Etat, Ministère de l'Education de la Serbie, Belgrade
Mme Sneška Quaedvlieg-Mihailović, Secrétaire Générale, Europa Nostra, La Haye
M Benjamin Kurc, Office Franco-Allemande pour la Jeunesse, Directeur du Fonds Citoyen, Berlin/Paris
Mme Marija Bulat, Regional Youth Cooperation Office (RYCO), Chef du Bureau de Belgrade
M Bernard Wicht, Chef du Secrétariat général des affaires internationales, Berne
Modération : **M Tobias Flessenkemper**, Chef du Bureau du Conseil de l'Europe à Belgrade

Suivi par une réception sur l'invitation de l'Ambassade d'Allemagne

www.coe.int/belgrade www.bg.ac.rs <https://edukacija21.com>

23

27. mart | 12h | ponedjeljak

ODBRANA TEZE | SOUTENANCE DE THÈSE

RATOVI ELZE TRIOLE

Les guerres d'Elsa Triolet

Novi Sad - CUF, Filozofski fakultet
Univerziteta u Novom Sadu

Ratovi Elze Triole: romani, novele, članci (1945-1957)

Odbrana teze u vidu dvostrukog mentorstva dva univerziteta
Univerzitet u Novom Sadu / Univerzitet u Poatjeu, mentori Pierre Loubier / Pavle Sekeruš

Doktorska disertacija Velimira Mladenovića, pod naslovom *Ratovi Elze Triole: romani, novele, članci (1945-1957)* napisana je na francuskom jeziku, u okviru dvojnog mentorstva između Univerziteta u Novom Sadu i Univerziteta u Poatjeu. Kandidat će tokom javne odbrane na francuskom jeziku braniti tezu pred žirijem koji čine prof. dr Pjer Lubje, prof. dr Pavle Sekeruš, prof. dr Katarina Melić, prof. dr Lik Vižje.

Les guerres d'Elsa Triolet : romans, nouvelles et articles (1945-1957)

Soutenance de thèse en cotutelle
Université de Novi Sad / Université de Poitiers, directeurs de recherche Pierre Loubier / Pavle Sekeruš

La thèse de doctorat de Velimir Mladenović, intitulée *Les Guerres d'Elsa Triolet : romans, nouvelles, articles (1945-1957)* a été rédigée en français, dans le cadre d'un double tutorat entre l'Université de Novi Sad et l'université de Poitiers. Lors de la soutenance publique, le candidat défendra sa thèse en français devant un jury composé des professeurs Pierre Loubier, Pavle Sekeruš, Katarina Melić, Luc Vigier.

www.ff.uns.ac.rs
www.univ-poitiers.fr

29. mart | 19h | sreda

PROMOCIJA KNJIGE | LIVRE

BEOGRADSKI TRIO GORANA MARKOVIĆA

Beogradski trio, le roman de Goran Marković

Beograd
Francuski institut, Knez Mihailova 31

Roman *Beogradski trio*, srpskog režisera, scenariste i književnika Gorana Markovića, objavila je Laguna 2018. Doživeo je šest izdanja sa preko 10.000 prodatih primeraka, što dovoljno govori o tome koliko je ovo delo, posebnog tona i neobične forme, privuklo pažnju čitalaca.

Francuska izdavačka kuća PLAN B ovaj roman uvodi na frakofono tržište objavljajući njegov prevod na francuski 2022. godine (uz podršku Regiona Oksitanija).

Pozivamo vas na razgovor sa autorom Goranom Markovićem, u kome će učestvovati Miuriel Kretien Živković, koja je prevela roman na francuski, kao i Žan-Fransoa Galtu, romanopisac i urednik u izdavačkoj kući PLAN B.

Na srpskom i francuskom, prevod obezbeđen. Ulaz slobodan.

Beogradski trio, le roman de Goran Marković, réalisateur, metteur en scène, dramaturge et écrivain serbe, a été publié en Serbie chez Laguna en 2018. Il connaît aujourd'hui une sixième édition, soit plus de 10.000 exemplaires vendus, un chiffre qui, à lui seul, dit à quel point il constitue une œuvre remarquable tant pour sa tonalité que pour sa forme inhabituelle.

En 2022, PLAN B éditions a décidé (avec le soutien de la Région Occitanie) de lui ouvrir le marché francophone sous le titre *Le Trio de Belgrade*, où il reçoit d'ores et déjà un très bel accueil, et vous propose de le découvrir, au cours d'une discussion avec son auteur Goran Marković, qui sera suivie d'une séance de dédicaces.

La rencontre est organisée par l'Institut français de Belgrade, en présence de la traductrice, Muriel Chretien Živković et de Jean-François Galletout, romancier et coordinateur éditorial pour PLAN B Éditions.

En français et en serbe, traduction assurée. Entrée libre.

29. mart - 12. april

Otvaranje izložbe 29.03 u 19.00

Beograd
Galerija N.EON., Crnogorska 10

IZLOŽBA FOTOGRAFIJA | EXPOSITION

MATEMATIKA NAZADOVANJA

The Mathematics of Regression,
Clément Lambelet

Fotograf Kleman Lamble

Ova izložba fotografija bavi se rasizmom u okviru savremenih tehnologija. Pedeset pet hiljada slika, koje su izvor ovog projekta, nisu neutralne. Dolaze iz baze podataka fotografija za sudsku identifikaciju. Ovi portreti se koriste za kreiranje veštačke inteligencije za automatsko prepoznavanje starosti, pola i etničke pripadnosti. Da bi ove portrete odvojio od prvobitne namene, umetnik je stvorio veštačku inteligenciju koja ove slike sastavlja po polu i starosti. Dobijeni portreti su stereotipi ove baze podataka. Algoritam koji je umetnik razvio koristi princip superpozicije koji omogućava očuvanje anonimnosti.

L'exposition de photographies de Clément Lambelet

Cette exposition de photos traite du racisme au sein des technologies actuelles. Les cinquante-cinq mille images qui sont à la source de ce projet ne sont pas neutres. Elles proviennent d'une base de données de photographies d'identité judiciaire. Ces portraits servent à créer des intelligences artificielles pour la reconnaissance automatique de l'âge, du genre et de l'ethnicité. Afin de détourner ces portraits de leur but originel, l'artiste a créé une intelligence artificielle qui assemble ces images par genre et âge. Les portraits qui en résultent sont les stéréotypes de cette base de données. L'algorithme que l'artiste a développé emploie un principe de superposition qui permet de préserver l'anonymat.

www.belgradphotomonth.org
www.c-lambelet.com

30. mart - 2. april

Beograd
Zavod za proučavanje kulturnog razvitka (Zaprokul)

STRIP | BANDE DESSINÉE

STRIP SAMIT

Sommet de BD

Četvorodnevna međuumetnička konferencija *Književnost i strip samit* posvećen je devetoj umetnosti, autorima stripa, izdavačima, kritičarima i teoretičarima stripa, kao i široj publici, poštovaocima i svim fanovima stripa u Srbiji, sa idejom da uspostavimo teorijski diskurs u dijalogu umetnosti reči i umetnosti stripa.

30. mart, 17h: Otvaranje / 17h30: Panel I: **Kako institucionalizovati strip?** Učesnici: strip autori
20h30 - Otvaranje izložbe: **Reprezentacija Srbije u stripu**
Autori izložbe: Aleksa Gajić, Igor Marković i autorski tim Zaprokul

31. mart, 17h - Panel II: **Kako formirati zvaničnu strip scenu?** Učesnici: Strip izdavači, kritičari i teoretičari
20h: Promocija knjige: **Sloboda! Jednakost! Strip!** Autor: Zoran Stefanović, izdavač: Zaprokul
Srpsko-francuski odnosi u umetnosti vizuelnog pripovedanja

1 i 2. april, 14h-18h: Prodajni strip salon i filmski program

Le programme de quatre jours est dédié aux auteurs, éditeurs, critiques et théoriciens de la BD, ainsi qu'à un public plus large – aux fans de bande dessinée et ceux qui veulent se familiariser avec divers aspects de la création et de l'importance de la bande dessinée dans notre culture.

30 mars, 17h : Ouverture / 17h30 : Panel I - Auteurs BD
20h30 : Vernissage de l'exposition : **L'équipe nationale serbe dans la bande dessinée**
Auteurs de l'exposition : Aleksa Gajić, Igor Marković et l'équipe d'auteurs de l'Institut pour l'étude du développement culturel

31 mars, 17h - Panel II - Éditeurs, critiques et théoriciens de la bande dessinée
20h : Présentation du livre : **Liberté! Égalité! BD!**
auteur : Zoran Stefanović, éditeur : Institut pour l'étude du développement culturel
Les relations serbo-françaises dans l'art de la narration visuelle

1 et 2 avril, 14h-18h : Salon de la bande dessinée et projections

www.zaprokul.org.rs www.ikum.org.rs

ODSEK ZA ROMANISTIKU FILOZOFSKOG FAKULTETA UNIVERZITETA U NOVOM SADU

Takmičenje
22. februar - 25. mart | Onlajn

Likovni konkurs

Odsek za romanistiku poziva učenike osnovnih škola na teritoriji Republike Srbije da pošalju svoje radove na temu „Ilustrujmo Lafontenove basne: Golubica i Mrav“ (za uzrast od 11 do 12 godina) i „Da sam ja Gistav Ajfel...“ (za uzrast od 13 do 14 godina).

Nagradni konkurs za najbolji književni prevod učenika

U okviru ovog takmičenja učenici 3. i 4. godine srednjih škola i gimnazija na teritoriji Republike Srbije prevodiće sa francuskog na srpski jezik kratku priču Roka Karijea, *Grand-père n'avait peur de rien ni de personne*.

Nagradni konkurs za najbolji književni prevod studenata

U okviru ovog takmičenja, studenti francuskog jezika i književnosti iz cele Srbije prevodiće sa francuskog na srpski jezik pesmu u prozi *J'arriverai le soir dans une chambre chaude – et toi...* (Guillevic).

Predavanje
Petak 17. mart | 17h | Onlajn, Zoom platforma

Monšoaši, kreolski pesnik sa Antila

Povodom obeležavanja Meseca frankofonije, Odsek za romanistiku Filozofskog fakulteta u Novom Sadu poziva studente francuskog jezika i književnosti na predavanje koje će održati prof. dr Žan Leo Leonar, Univerzitet Pol Valeri, Monpelje 3.

Izložba
22. mart – 22. april | Hol Filozofskog fakulteta, Novi Sad

Osamdeseta godišnjica Sent Egziperijevog Malog princa (1943–2023)

Izložba povodom 80 godina od prvog objavljivanja Sent-Egziperijevog Malog princa.

www.ff.uns.ac.rs

LE DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ROMANES DE LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES DE NOVI SAD

Concours
22 février - 25 mars | En ligne

Concours d'arts plastiques

Le présent concours propose aux élèves de l'école primaire de soumettre leurs créations sous forme de dessin et peinture qui vont répondre aux thèmes : « Illustrons les fables de La Fontaine : La Colombe et la Fourmi » (les élèves de 11 à 12 ans) et « Si j'étais Gustave Eiffel... » (les élèves de 13 à 14 ans).

Concours de traduction littéraire pour les lycéens

Le présent concours propose aux lycéens (3e et 4e année) de toute la Serbie de traduire, du français vers le serbe, le bref récit de Roch Carrier, *Grand-père n'avait peur de rien ni de personne*.

Concours de traduction littéraire pour les étudiants

Le présent concours propose aux étudiants en FLE de toute la Serbie de traduire, du français vers le serbe, le poème en prose de Guillevic, *J'arriverai le soir dans une chambre chaude – et toi*.

Conférence
Vendredi 17. mart | 17h | Onlajn, Plateforme Zoom

Monchoachi, poète antillais de la créolité et de la créolitude

Pour célébrer le Mois de la francophonie, le Département d'études romanes invite les étudiants en FLE à la conférence de Jean Léo Léonard, Professeur des universités, Université Paul-Valéry Montpellier 3.

Exposition
22 mars – 22 avril | Hall de la Faculté de Philosophie et Lettres, Novi Sad

Le Petit Prince de Saint - Exupéry, 80e anniversaire (1943–2023)

Exposition à l'occasion du 80e anniversaire de la première publication du Petit Prince de Saint-Exupéry.

www.ff.uns.ac.rs

ODSEK ZA ROMANISTIKU FILOZOFSKOG FAKULTETA UNIVERZITETA U NOVOM SADU

Projekcije francuskih filmova | Filozofski fakultet, Novi Sad

9. mart u 16h***Kej Orse Bertrana Tavernijea***

Drama, adaptacija stripa (titlovano na srpski jeziik)

Dok priprema svoju doktorsku tezu, mladić po imenu Artur Vlaminck istovremeno radi i u Ministarstvu spoljnih poslova. To, naravno, uključuje i pisanje govora za ministra i snalaženje u ministrovom okruženju, uz balansiranje između direktora kabineta i savetnika koji se vrmaju po ministarstvu, gde stres, ambicija i prljavi trikovi nisu retkost. Film je zasnovan na stripu Kristofa Blena i Abela Lanzaka, koji je tokom 2010. i 2011. godine izlazio u izdanju Dargoa.

16. mart u 16h***Prelom Katrin Korsini***

Drama, komedija (titlovano na engleski jezik)

Jedne večeri, dok se na ulicama Pariza odvijaju demonstracije Žutih prsluka, Rafa i Žili, par pred raskidom, dospevaju u Urgentni centar. Tamo upoznaju povređenog demonstranta Jana, punog besa, koji im razbija sve predrasude. Napolju napetost raste, bolnica je pod pritiskom i mora da se zatvori. Osoblje ima previše posla. Noć će biti duga...

23. mart u 16h***Play Malika Zidija i Antonija Marčana***

Komedija

Kada je 1993. dobio svoju prvu kameru, Maks je imao 13 godina. Sledećih 25 godina neprestano je snimao svoje prijatelje, ljubavi, uspehe, neuspehe. Do 2010-ih napravio je portret čitave jedne generacije, koja je prošla kroz njegov objektiv.

LE DÉPARTEMENT D'ÉTUDES ROMANES DE LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE ET LETTRES DE NOVI SAD

Projections de films français | Faculté de Philosophie et Lettres, Novi Sad

9 mars à 16h***Quai d'Orsay de Bertrand Tavernier***

Drame, adaptation de la BD (sous-titré en serbe)

Un jeune universitaire préparant sa thèse, Arthur Vlaminck, est embauché au ministère des Affaires Étrangères. En clair, il doit écrire les discours du ministre ! Mais encore faut-il apprendre à composer avec la susceptibilité et l'entourage du ministre, se faire une place entre le directeur du cabinet et les conseillers qui gravitent dans un Quai d'Orsay où le stress, l'ambition et les coups fourrés ne sont pas rares. D'après la bande dessinée de Christophe Blain et Abel Lanzac, parue chez Dargaud en 2010 et 2011.

16 mars à 16h***La fracture de Catherine Corsini***

Comédie dramatique (sous-titré en anglais)

Raf et Julie, un couple au bord de la rupture, se retrouvent dans un service d'Urgences proche de l'asphyxie le soir d'une manifestation parisienne des Gilets Jaunes. Leur rencontre avec Yann, un manifestant blessé et en colère, va faire voler en éclats les certitudes et les préjugés de chacun. À l'extérieur, la tension monte. L'hôpital, sous pression, doit fermer ses portes. Le personnel est débordé. La nuit va être longue...

23 mars à 16h***Play de Malik Zidi et Anthony Marciano***

Comédie (sous-titré en serbe)

En 1993, Max a 13 ans quand on lui offre sa première caméra. Pendant 25 ans il ne s'arrêtera pas de filmer. La bande de potes, les amours, les succès, les échecs. Des années 90 aux années 2010, c'est le portrait de toute une génération qui se dessine à travers son objectif.

FRANCUSKI INSTITUT U NOVOM SADU

Escape game

18 mart | 14h-18h | Francuski institut u Srbiji, Novi Sad, Bulevar despota Stefana 5**Arsen Lupen i enigma Frankofonije**

Očajna vest : Džentlmen-lopov ukrao je sliku Rene Magrita. Ostavio vam je misteriozno pismo. Vi ste poslednja nada. Da li ćete uspeti da rešite enigme i spasite frankofonu kulturnu baštinu?

Frankofoni escape game za učenike i učenike uzrasta od 15 do 20 godina. Vredne glavne i utešne nagrade.

Prijava je obavezna. Poslati mejl na: analazarevic34@gmail.com

Nosilac i autor projekta je Ana Lazarević. Projekat je nastao u saradnji sa Međunarodnom Organizacijom Frankofonije i ProFutur – pour l'avenir de FLE. Sva autorska prava su zadržana.

Izložba

Ceo mesec mart | Francuski institut u Srbiji, Novi Sad, Bulevar despota Stefana 5**U potrazi za izgubljenim ukusom: duboki slojevi duševnog tla**

U saradnji sa Filozofskim fakultetom u Novom Sadu, Francuski institut će ugostiti interaktivnu izložbu „U potrazi za izgubljenim ukusom: duboki slojevi duševnog tla“ povodom stogodišnjice Marsela Prusta.

Za vreme trajanja izložbe publika će moći da upozna pisca, sebe i druge popunjavajući Prustov upitnik.

INSTITUT FRANÇAIS À NOVI SAD

Jeu d'évasion

18 mars | 14h-18h | Institut français de Serbie à Novi Sad, Bulevar despota Stefana 5**Arsène Lupin et l'énigme de la Francophonie**

Désespérante nouvelle : Gentleman cambrioleur a volé une peinture de René Magritte. Il vous a laissé une lettre mystérieuse. Le dernier espoir repose sur vous. Sauriez-vous résoudre les énigmes et sauver le patrimoine francophone ?

Un jeu d'évasion francophone pour les élèves de 15 à 20 ans. Des prix à gagner.

Inscription obligatoire. Envoyez un mail à : analazarevic34@gmail.com

Un projet crée par Ana Lazarevic en coopération avec l'Organisation Internationale de la Francophonie et ProFutur - pour l'avenir de FLE. Tous droits réservés.

Exposition

Tout le mois de mars | Institut français de Serbie à Novi Sad, Bulevar despota Stefana 5**À la recherche du goût perdu : des gisements profonds du sol mental**

En collaborant avec la Faculté de Philosophie et Lettres de Novi Sad, l'Institut français va ouvrir l'exposition interactive « À la recherche du goût perdu : des gisements profonds du sol mental » pour le centenaire de la mort de Marcel Proust.

Durant l'exposition le public aura l'occasion de connaître Proust, soi-même et les autres tout en répondant à l'enquête de Proust.

ODSEK ZA FRANCUSKI JEZIK I KNJIŽEVNOST FILOZOFSKOG FAKULTETA UNIVERZITETA U NIŠU

Predavanje

Četvrtak 9. mart | 12.30 | Gimnazija "Takovski ustanak", Gornji Milanovac**Francuska kroz vinsku času, prof. dr Nemanja Tomić**

Upoznajte se sa Francuskom kulturom kroz vino i vinske regije! Kroz niz zanimljivih primera otkrijte zašto su francuska vina visoko cenjena u svetu i koje su specifičnosti poznatih vinskih regija poput Bordoa i Burgundije. Saznajte zašto je šampanjac toliko poseban i na šta pojedini termini na flašama poput Grand Cru i Premier Cru ukazuju kada je u pitanju kvalitet i stil vina.

Predavanje

Sreda 22. mart | 18.00 | Filozofski fakultet u Nišu**Filosofija ljubavi u šansoni**

Pregled poimanja prirode ljubavnog osećanja u klasičnoj šansoni

Predavač: Nermin Vučelj, profesor na Univerzitetu u Nišu (na srpskom, bez prevoda)

Kada šansonjeri pretaču u muziku reči o proživljenoj ljubavi, šansona onda postaje filozofija. Predavanje ima za cilj da analizira maksime o ljubavi koje se mogu izvesti iz šansone: od himne ljubavi Edit Piaf do tužne ljubavi Danijela Balavoana, od nežnosti Danijela Gišara do umeća voljenja Florana Panjija, od želje za ljubavlju Danijela Levija do važnosti voljenja Paskala Obispoa...

Komedija

Sreda 29. mart | Filozofski fakultet u Nišu, amf. 21**Građanin plemić (moderna verzija, odlomci)**

Reč je o modernizovanoj verziji poznate Molijerove komedije-baleta *Građanin plemić*. U odabranom odlomku, umesto učitelja muzike i učitelja filozofije pojavljuju se sad di-džeji i profesor ekonomije. U ovoj savremenoj verziji Molijerova komika postaje još življa i raskošnija, jer dotiče nove probleme sa kojima se čovek suočava, pokazujući istovremeno da je smeh kroz sve vekove čoveku svojstven.

Komad izvode studentkinje Departmana za francuski jezik i književnost u Nišu (Tijana Spasić, Marija Jovičić i Sofija Veličković). Trajanje: 20 min

DÉPARTEMENT DE LA LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES
DE LA FACULTÉ DE PHILOSOPHIE DE NIŠ

Conférence

Jeudi 9 mars | 12h30 | Lycée „Takovski ustanak“ à Gornji Milanovac**La France à travers un verre de vin, dr Nemanja Tomić, professeur associé**

A l'aide d'une série d'exemples intéressants, vous allez apprendre pourquoi les vins français sont autant appréciés dans le monde et quelles sont les spécificités des régions viticoles célèbres telles que la région Bordelaise et la Bourgogne. Révélez les secrets du champagne et ce que les termes sur les étiquettes, tels que Grand Cru et Premier Cru, indiquent en ce qui concerne la qualité et le style du vin.

Conférence

Mercredi 22 mars | 18h00 | Faculté de philosophie à Niš**L'amour c'est pour rien : la philosophie de l'amour dans la chanson française**

Un aperçu des définitions de la nature du sentiment amoureux dans les grands classiques de la chanson française. Intervenant : Nermin Vučelj, professeur à l'Université de Niš (en serbe)

Lorsque les chansonniers mettent en musique les paroles sur l'amour vécu, la chanson se fait philosophie. La conférence a pour but d'analyser les maximes sur l'amour qui peuvent se dégager de la chanson française : de l'hymne de l'amour d'Édith Piaf à l'amour triste de Daniel Balavoine, de la tendresse de Daniel Guichard au savoir d'aimer de Florent Pagny, de l'envie d'aimer de Daniel Lévy à l'importance d'aimer de Pascal Obispo...

Comédie

Mercredi 29 mars | Faculté de Philosophie à Niš, amph. 21**Bourgeois gentilhomme (version moderne, extraits)**

Il s'agit d'une version modernisée de la célèbre comédie-ballet de Molière *Bourgeois gentilhomme*. Dans le passage sélectionné, à la place d'un maître de musique et d'un maître de philosophie, apparaissent un DJ et un professeur d'économie. Dans cette version moderne, le comique de Molière devient encore plus vivant et enrichi, car il touche de nouveaux problèmes auxquels l'homme est confronté, montrant en même temps que le rire est caractéristique de l'homme à toutes les époques. La pièce est interprétée par des étudiants du Département de langue et de littérature françaises de Niš (Tijana Spasić, Marija Jovičić et Sofija Veličković).

FRANCUSKI INSTITUT U NIŠU

1 - 25. mart | Online, Instagram

Foto konkurs #FrancophoNiš

Konkurs #FrancophoNiš namenjen je učenicima dvojezične sekcije i učenicima filoloških odeljenja u Nišu. Učenici treba da postavе na Instagram najviše 2 fotografije na kojima predstavljaju trenutak, osobu ili mesta koje imaju veze sa frankofonijom. Ideja je da pokažemo da je frankofonija svakodnevno prisutna na ulicama našeg grada. Pobjednik će osvojiti mini fotoaparata.

www.instagram.com/institutfrancaisnis / www.instagram.com/lektorka.sylwia

Petak 3. mart | Eu Info Point Niš i Filozofski fakultet u Nišu

Informacije o stipendijama Vlade Republike Francuske

Svake godine više od 650 srpskih studenata izabere Francusku za nastavak studija u jednoj od 3500 francuskih visokoškolskih ustanova.

Prijave za prezentacije su otvorene do 27.03.2023.

Subota 11. mart | 11h | Francuski institut u Nišu

Radionice za najmlađe

Dođite da bojite i otkrijete sa nama kultne frankofone likove u svetu stripova koji govore! Asteriks, Obeliks, Štrumpfeta, Veliki Štrumpf | Tintin vas čekaju!

Subota 18. mart | 11h | Francuski institut u Nišu

Radionice za tinejdžere

Otkrijte jedan novi svet dok se zabavljate stvarajući sopstvenu priču sa najpopularnijim likovima iz frankofonih stripova! Ovaj događaj je namenjen svim mladim ljudima koji uče francuski jezik u osnovnoj (od V do VIII razreda) ili srednjoj školi.

Utorak 21 mart | Online, Zoom platforma

Iz kojih pobuda se bavimo humanitarnim radom?

Naša asistentkinja za jezik u Pirotu, Elisa Veri, od ranih dana je shvatila da je očigledno da će biti nastavnica. Zatim je napustila svoju rodnu zemlju, Italiju, i krenula ka kontinentu koji ju je zvao: Afrika. Kroz svoj životni put Elisa će nam pričati o svom humanitarnom radu i učenju francuskog jezika u Burkini Faso.

INSTITUT FRANÇAIS À NIŠ

1 - 25 mars | En ligne, Instagram

Concours de photographie #FrancophoNiš

Le concours #FrancophoNiš est destiné aux élèves de la section bilingue et aux élèves des classes philologiques de Niš. Ils doivent publier sur Instagram au maximum 2 photos sur lesquelles ils présentent un moment, une personne ou des endroits liés à la francophonie. L'idée est de montrer que la francophonie est bien présente au quotidien dans les rues de notre ville. Le vainqueur remportera un appareil photo instantané.

www.instagram.com/institutfrancaisnis / www.instagram.com/lektorka.sylwia

Vendredi 3 mars | Eu Info Point Niš et Faculté de philosophie à Niš

Présentation des bourses du gouvernement français

Chaque année, plus de 650 étudiants serbes choisissent la France pour continuer leurs études dans l'un des 3500 établissements d'enseignement supérieurs français.

Les inscriptions aux présentations sont ouvertes jusqu'au lundi 27 mars 2023.

Samedi 11 mars | 11h | Institut français à Niš

Ateliers pour les petits

Venez colorier et découvrir avec nous les personnages les plus cultes du monde de la bande dessinée francophone ! Astérix, Obélix, Schtroumpfette, Grand Schtroumpf, Tintin vous attendent.

Samedi 18 mars | 11h | Institut français à Niš

Ateliers pour les ados

Cet événement s'adresse à tous les jeunes apprenant le français au lycée ou au collège.

Découvrez un nouveau monde en vous amusant à créer votre propre histoire avec les personnages les plus populaires des BD francophones !

Mardi 21 mars | En ligne, Plateforme Zoom

Quelles sont les raisons qui poussent à faire de l'humanitaire ?

Notre assistante de langue à Piroto, Elisa Verri a très vite compris que c'était une évidence pour elle et qu'elle serait plus tard maîtresse. Elle quitte alors son pays d'origine, l'Italie, pour un continent qui l'appelait : l'Afrique. A travers son parcours de vie, Elisa partagera avec nous son expérience dans l'humanitaire et son apprentissage du français au Burkina Faso.

Konkurs za učenike osnovnih i srednjih škola u Srbiji
1 - 20. mart | Onlajn

Budimo kreativni, proslavimo frankofoniju !

Govorim francuski i otkrivam frankofonu kulturu!

Kategorija 7-10 godina: Ilustrujte na kreativan način svoju omiljenu pesmu na francuskom ili nam pokažite kako ona zvuči u vašem izvođenju.

Kategorija 11-14 godina: Pošaljite nam crtež, video, kolaž, strip ili poster koji na kreativan način predstavlja znamenitosti jedne francuske regije ili grada, a da to ne bude Pariz.

Kategorija 15-18 godina: Predstavite jednu frankofonu zemlju, a da to ne nije Francuska, kroz video, spot ili prezentaciju.

Za više detalja, posetite sajt Udruženja profesora francuskog Srbije <https://apfs.edu.rs>

Posete ambasadama

Sreda 16. mart (pre podne) | Ambassade frankofonih zemalja u Beogradu

Frankofoni horizonti

Na programu je prepodnevna poseta frankofonim ambasadama koje se nalaze u Beogradu, a popodne Francuski institut Srbije u Beogradu organizuje lov na blago za školske grupe, njihove nastavnike i lektore za francuski jezik Francuskog instituta.

Radionica

Četvrtak 30. mart | 10h-12h i 14h-16h, medijateka Francuskog instituta u Beogradu

Radionice lepog pisanja

Žan-Fransoa Galtu, autor i francuski izdavač, organizuje radionice lepog pisanja za učenike bilingvalnih gimnazija i za studente Univerziteta u Beogradu.

Na programu: metoda pisanja i predstavljanje žanrova, sredstva koja se koriste za pisanje, čitanje inspirativnog teksta... I za kraj, vreme posvećeno pisanju i razmeni.

www.planb-editions.fr

Concours scolaire

1 - 20 mars | En ligne

Soyons créatifs, fêtons la francophonie !

Je m'exprime en français et je découvre la culture francophone !

Catégorie de 7 à 10 ans : Présentez une illustration créative de votre chanson préférée en français ou un enregistrement de votre chant.

Catégorie de 11 à 14 ans : Envoyez-nous un dessin, une vidéo, un collage, une BD, une affiche qui présente les particularités d'une région/ville française, autre que Paris, de manière créative.

Catégories de 15 à 18 ans : Créez une présentation vidéo, un clip ou un diaporama sur un pays francophone, autre que la France.

Pour tous les détails, consultez <https://apfs.edu.rs>

Découverte des ambassades francophones

Vendredi 17 mars (le matin) | Ambassades francophones à Belgrade

Horizons francophones

Au programme : le matin, visite des ambassades francophones de Belgrade, et l'après-midi accueil de groupes scolaires (collégiens serbes), leurs professeurs et les assistantes de langue de l'Institut Français à l'Institut Français de Serbie pour un jeu de piste des lieux francophones dans toute la ville de Belgrade.

Atelier

Jeudi 30 mars | 10h-12h et 14h-16h, médiathèque de l'Institut français de Belgrade.

Ateliers d'écriture

Jean-François Galletout, auteur et éditeur français, propose des ateliers d'écriture aux élèves des lycées bilingues et aux étudiants de l'université de Belgrade.

Au programme : méthodologie avec présentation des genres, des moyens et outils qui servent à l'écriture, la lecture d'un texte d'inspiration... Et, pour finir, un temps d'écriture et de partage.

www.planb-editions.fr

Geografija, ekologija

31. mart | 13 časova | Beograd, OŠ „Vojvoda Radomir Putnik“

Ogledni čas: „Moja beležnica sa putovanja“

Deca predstavljaju kulturne, turističke i geografske posebnosti pojedinih regiona Francuske ili zemalja francuskog govornog područja.

Pozorišni komad: "Ne diraj mi planetu"

Predstava se odvija u parku. Pisac dolazi u park sa svojim prijateljem i priča mu o svojoj predstavi čija je tema očuvanje planete. Specifičnost njegove predstave je u tome što su likovi prirodne sile koje su se udružile da pomognu Vetru koji je oboleo od zagađenja i više ne može da duva. Odlučuju da odu kod doktora da od njega pokušaju da dobiju odgovor kako da pomognu svom prijatelju da ozdravi i nastavi da čisti planetu svojim duvanjem.

Radionica

Petak 24. mart | 12h | Galerija Univerzitetske biblioteke, Ulica slobode bb, Kragujevac

Kulturno stvaralaštvo u trenucima borbe: doprinos Frankofonije

U okviru pratećeg programa izložbe *Srpsko pozorište u Velikom ratu* Muzeja pozorišne umetnosti Srbije, ova radionica ima za cilj da pokaže da umetničko stvaralaštvo stvara sponu između naroda i dovodi do pobeđe razuma nad bezumljem rata i diskriminacije.

Na radionici, koju će voditi dr Marija Panić, studenti Katedre za romanistiku Filološko-umetničkog fakulteta čitaće odlomke iz književnih dela koja imaju veze sa izložbom, na francuskom i srpskom jeziku, i razmotriti na koji način je Frankofonija doprinela borbi za bolji svet.

<https://mpus.org.rs/> / www.galerija.kg.ac.rs/ / <http://filum.kg.ac.rs>

Géographie, Écologie

31 mars | 13h | Belgrade, école primaire « Vojvoda Radomir Putnik »

Cours exemplaire : « Mon carnet de voyage »

Les enfants présentent les particularités culturelles, touristiques et géographiques de certaines régions de France ou de pays francophones.

Pièce de théâtre : « Touche pas ma planète »

La pièce se déroule dans un parc. L'écrivain vient dans le parc avec son ami et lui raconte sa pièce de théâtre dont le thème est la préservation de la planète. La spécificité de sa pièce est que les personnages sont des forces naturelles qui se sont unies pour aider le Vent, qui est tombé malade à cause de la pollution et ne peut plus souffler. Ils décident d'aller chez le médecin, qui est joué par un être humain, pour essayer d'obtenir une réponse de sa part sur la façon d'aider leur ami à aller mieux et continuer à nettoyer la planète avec son souffle.

Atelier

Vendredi 24 mars | 12h | Galerie de la Bibliothèque universitaire, Ulica slobode bb, Kragujevac

La création culturelle dans les moments de la lutte : la contribution de la Francophonie

En tant qu'évènement accompagnant l'exposition *Le théâtre serbe dans la Grande guerre* du Musée de l'art théâtral de Serbie, cet atelier vise à démontrer que la création artistique lie les peuples et aide la victoire de la raison contre le chaos de la guerre et de la discrimination.

Durant l'atelier, animé par doc. Marija Panić, les étudiants du Département d'études romanes de la Faculté des Lettres et de Arts de Kragujevac liront des extraits des ouvrages littéraires en français et en serbe (portant sur l'exposition en cours) et réfléchiront sur la contribution de la Francophonie pour créer un monde meilleur.

<https://mpus.org.rs/> / www.galerija.kg.ac.rs/ / <http://filum.kg.ac.rs>



ORGANISATION
INTERNATIONALE DE
la francophonie

Ovaj program je podložan promenama | Ce programme est sujet à modifications.
Pogledajte najaktuelnije vesti na | Consultez les dernières informations sur :

www.institutfrancais.rs

Facebook : Frankofonija u Srbiji

PARTNERI U PROSLAVI FRANKOFONIJE
PARTENAIRES POUR LA CÉLÉBRATION DE LA FRANCOPHONIE

Francuski institut u Srbiji, Grupa frankofonih ambasadora u Srbiji
Organisation internationale de la Francophonie,
Ministarstvo kulture i informisanja Republike Srbije



Groupe des
Ambassadeurs francophones
en Serbie



Republika Srbija
Ministarstvo kulture i informisanja

vivre
les
cultures

INSTITUT
FRANÇAIS
Serbie